Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem [za] przemądrzałymi opowieściami podążawszy, objawiliśmy wam ― ― Pana naszego Jezusa Pomazańca moc i przyjście, ale [naocznymi] obserwatorami stawszy się ― Owego wielkości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem które są wymądrzonymi baśniom którzy naśladowali objawiliśmy wam Pana naszego Jezusa Pomazańca moc i przyjście ale naocznymi świadkami stawszy się Jego wielkości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie jako ci, którzy poszli za wymyślnymi mitami,\* zapoznaliśmy was z mocą\*\* i przybyciem\*\*\* \*\*\*\* naszego Pana Jezusa Chrystusa, ale jako ci, którzy stali się naocznymi świadkami\*\*\*\*\* Jego wielkości.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem wymądrzonym bajkom uległszy, daliśmy poznać wam (tę) Pana naszego, Jezusa Pomazańca, moc i przybycie, ale widzami\* stawszy się Jego wielkości. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem które są wymądrzonymi baśniom którzy naśladowali objawiliśmy wam Pana naszego Jezusa Pomazańca moc i przyjście ale naocznymi świadkami stawszy się Jego wielkości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż obwieściliśmy wam moc oraz przybycie naszego Pana, Jezusa Chrystusa, nie jako ludzie, którzy poszli za wymyślnymi baśniami, ale jako naoczni świadkowie Jego wielkości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż daliśmy wam poznać moc i przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa, nie podążając za zręcznie wymyślonymi baśniami, ale jako naoczni świadkowie jego wielkości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie baśni jakich misternie wymyślonych naśladując, uczyniliśmy wam znajomą Pana naszego, Jezusa Chrystusa moc i przyjście, ale jako ci, którzyśmy oczami naszemi widzieli wielmożność jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem oznajmiliśmy wam moc i obecność Pana naszego nie uwiedzieni baśniami misternymi, ale przypatrzywszy się sami wielmożności jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie za wymyślonymi bowiem mitami postępowaliśmy wtedy, gdy daliśmy wam poznać moc i przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ale jako naoczni świadkowie Jego wielkości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż oznajmiliśmy wam moc i powtórne przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa, nie opierając się na zręcznie zmyślonych baśniach, lecz jako naoczni świadkowie jego wielkości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daliśmy wam poznać moc i przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa nie dlatego, że ulegliśmy sprytnie wymyślonym mitom, lecz dlatego, że staliśmy się naocznymi świadkami Jego wielkości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapowiadaliśmy wam bowiem pełne potęgi przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa, nie na podstawie jakichś wymyślonych baśni, ale jako naoczni świadkowie Jego wielkości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież nie dlatego, że może poszliśmy za jakimiś wydumanymi mitami, udostępniliśmy wam poznanie mocy i przyjścia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, lecz dlatego, że my byliśmy naocznymi świadkami Jego majestatu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dając posłuchu mitycznym wymysłom, zapowiadaliśmy wam pełne potęgi przyjście Jezusa Chrystusa, naszego Pana; byliśmy bowiem naocznymi świadkami jego wielkości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie posłużyliśmy się zmyślonymi opowiadaniami, gdy zapoznawaliśmy was z mocą i z przyjściem Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ale byliśmy naocznymi świadkami Jego wielkości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не йдучи за хитрими байками, об'явили ми вам силу та прихід Господа нашого Ісуса Христа, але бувши самовидцями його величі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nie ulegliśmy bajkom, będąc oszukiwani ale zostaliśmy naocznymi świadkami jego wspaniałości oraz daliśmy wam poznać moc i obecność naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kiedy oznajmiliśmy wam o mocy i przyjściu naszego Pana Jeszui Mesjasza, nie opieraliśmy się na podstępnie zmyślonych mitach. Przeciwnie, widzieliśmy Jego majestat na własne oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z mocą i obecnością naszego Pana, Jezusa Chrystusa, bynajmniej nie zapoznaliśmy was przez pójście za zręcznie wymyślonymi fałszywymi opowieściami, lecz przez to, że staliśmy się naocznymi świadkami jego wspaniałości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy mówiliśmy wam o mocy naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i o Jego przyjściu, nie opowiadaliśmy wam jakichś zmyślonych bajek, ale mówiliśmy o tym, co widzieliśmy na własne oczy. |

1. 1) <x>610 1:4</x>; <x>630 1:14</x>; <x>680 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 28:18</x>; <x>480 5:30</x>; <x>480 13:26</x>; <x>490 6:19</x>; <x>490 8:46</x>; <x>490 24:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przybycie, παρουσία (parousia), odnosi się w tym przyp. do wcielenia, pod. jak epifaneia w <x>620 1:10</x> (które w <x>610 6:16</x> odnosi się do powtórnego przyjścia). <x>540 7:6</x> używa go w odniesieniu do przybycia Tytusa. Słowo to w papirusach jest technicznym określeniem przybycia króla lub wysokiego rangą dygnitarza. W odniesieniu do Chrystusa ozn. Jego powtórne przyjście (<x>680 3:4</x>, 12). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 14:62</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 1:14</x>; <x>690 1:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>530 2:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) U Plutarcha wyrazem tym oznaczony jest ten, kto dopuszczony został do najwyższego stopnia wtajemniczenia w misteriach eleuzyńskich. [↑](#footnote-ref-8)